МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2025

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная этика переводчика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Пак Л.Е., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Leonid.Pak@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 30.04.2025 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000E3C109
Владелец	Коновалова Ю.О.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Цель освоения дисциплины : дать представление об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

Задачи освоения дисциплины:

овладение студентами правил межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода.

воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;

формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных	РД1	Знание	правил использования этикетных формул в устной и письменной деловой коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения
			РД2	Навык	использования правил международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения
			РД3	Знание	основных правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			РД4	Умение	осуществлять переводческую

	межкультурного общения				деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			РД5	Навык	использования нормам международного этикета, правила поведения переводчика
			РД6	Умение	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	**Формирование ценностей**	**Целевые ориентиры**
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Формирование толерантности и уважения к представителям различных национальностей и культур, проживающих в России	Взаимопомощь и взаимоуважение	Активная жизненная позиция
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Воспитание чувства долга и ответственности перед семьей и обществом	Крепкая семья	Доброжелательность и открытость
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Развитие познавательного интереса и стремления к знаниям	Созидательный труд	Гибкость мышления
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Формирование навыков публичного выступления и презентации своих идей	Взаимопомощь и взаимоуважение	Целеполагание и целеустремленность

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» входит в вариативную часть (Дисциплины по выбору) Блока 1 программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» позволяет студентам овладеть теоретическим и практическим материалом, который дает системные знания о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода; терминологию и специфику выбранной профессиональной деятельности; учит понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

Требования к входным знаниям и умениям: студент должен иметь следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

1) основными навыками грамотной устной и письменной речи;

2) основными принятыми моральными нормами общественного и профессионального поведения

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче-ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес-тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.ДВ.В	7	2	37	0	36	0	1	0	35	З

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Сущность профессиональной этики переводчика	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	4	0	4	Устный опрос, тест

2	Моральные принципы переводчика	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	4	0	4	Устный опрос, тест
3	Нормы профессионального поведения переводчика	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	4	0	4	Устный опрос, тест
4	Правовой и общественный статус переводчика	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	4	0	4	Устный опрос, тест
5	Нормы профессионального поведения переводчика	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	5	0	4	Тестовые задания
6	Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	5	0	4	Устный опрос, тест
7	Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	5	0	4	Устный опрос, тест
8	Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6	0	5	0	7	Устный опрос, тест
Итого по таблице			**0**	**36**	**0**	**35**	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Сущность профессиональной этики переводчика.

Содержание темы: Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Восстановление постулатов переводческой этики.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 2 Моральные принципы переводчика.

Содержание темы: Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Этические ошибки переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка сообщений, презентаций, поиск информации в сети Интернет.

Тема 3 Нормы профессионального поведения переводчика.

Содержание темы: Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика Конфликт в переводческой практике.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 4 Правовой и общественный статус переводчика.

Содержание темы: Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 5 Нормы профессионального поведения переводчика.

Содержание темы: Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Профессиональные риски переводчика. Сохранение здоровья переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 6 Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.

Содержание темы: Проблема качества переводческих услуг. Этика обращения с текстом. Этика художественного перевода. Этика редактирования текста. Этика устного последовательного и синхронного перевода. Этика переводческого сопровождения в медицинской сфере. Переводчик в социальной сфере. Переводчик на экскурсионном маршруте. Этика переводчика в интернеткоммуникации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка сообщений, презентаций, поиск информации в сети Интернет.

Тема 7 Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.

Содержание темы: Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств. Неадекватные предложения заказчика. Правовые аспекты аудиозаписи устного перевода на мероприятии. Виды договоров с переводчиками. Защита интеллектуальных прав.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

Тема 8 Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика.

Содержание темы: Особенности национальной культуры и национального этикета. Особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка. Речевой этикет в профессиональной деятельности. Этикет деловой встречи. Имидж и его составляющие. Одежда переводчика. Значение визитной карточки и резюме. Принципы и нормы международного делового этикета.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Дисциплина “Профессиональная этика переводчика» направлена на формирование у студентов готовности к осуществлению профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. В результате изучения дисциплины должно быть сформировано представление об основах профессиональной этики переводчика, различных проблемных ситуациях межкультурного общения и возможных способах их разрешения. Студенты должны понимать специфику профессии переводчика во всех формах своей деятельности, как устной, так и письменной, а также уметь вести себя в общении с клиентом, реципиентами перевода и коллегами по цеху в соответствии с морально-этическими установками. Также поощряется самостоятельная исследовательская работа студентов по поиску статей, бесед и видео выступлений известных переводчиков, посвященных анализу их профессиональной деятельности. С целью закрепления изученного материала и более глубокого анализа переводческой практики студенты должны подготовить реферат по одной из прочитанных статей, посвященных профессиональной этике переводчика.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Константинов, В. В. Профессиональная этика. Тесты : учебник для вузов / В. В. Константинов. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 23 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14154-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567583 (дата обращения: 18.06.2025).

2. Кучуради, И. Этика : учебник и практикум для вузов / И. Кучуради ; переводчик В. А. Аватков. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10918-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537460 (дата обращения: 12.03.2025).

7.2 Дополнительная литература

1. А.Б. Пешкова. Перевод научных текстов : английский язык [Электронный ресурс] : Воронеж: Издательский дом Воронежского государственного университета , 2014 - 31 - Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/297993

2. Барышев (Первый автор); Матыцина; Тормышова. Технический перевод (английский язык) [Электронный ресурс] : Липецк: Изд-во ЛГТУ , 2016 - 52 - Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/543131

3. КемГИК (Автор-коллектив); Миненко Г.Н.(Первый автор). Этика. Научно-теоретическая этика [Электронный ресурс] : Кемерово: Издательство КемГИК , 2018 - 179 - Режим доступа: https://lib.rucont.ru/efd/683246

4. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html

5. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Поскурина. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 135 с. - ISBN 978-5-7782-4041-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1866278 (Дата обращения -18.06.2025)

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html
2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
3. Онлайн словарь Мультитран https://www.multitran.com/
4. Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
5. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: https://lib.rucont.ru/
6. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
7. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: http://oaji.net/
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: https://www.prlib.ru/
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: http://www.consultant.ru/

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Пульт делегата Sanako LAB100 STS
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS
- Пульт преподавателя Sanako LAB100 UAP
- Рабочее место докладчика
- Рабочее место переводчика
- Рабочее место преподавателя и делегатов

Программное обеспечение:

- ABBYY Fine Reader 12 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 English
- Acrobat Professional 9.0 English
- English Lingvo x3 English
- iSpring Presenter 7.0
- Sanako LAB100 9.xSTS

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2025

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных	РД 1	Знание	правил использования этикетных формул в устной и письменной деловой коммуникации ; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения	Обладает фондом новых знаний о правилах поведения переводчика при осуществлении устного перевода
	РД 2	Навык	использования правил международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения	Соответствие используемых языковых средств коммуникативной задаче.
	РД 3	Знание	основных правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обладает фондом новых знаний о международном этикете.
	РД 4	Уме	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального об	Соответствие используемых языковых средств коммуникативной задаче.

		ние	щения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
	РД 5	Навык	использования нормам международного этикета, правила поведения переводчика	Способен грамматически и стилистически правильно строить устные высказывания; демонстрирует полноту понимания в различных ситуациях устного перевода.
	РД 6	Умение	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия	Учитывает нормы этикета при осуществлении перевода.

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : правил использования этикетных формул в устной и письменной деловой коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения	1.1. Сущность профессиональной этики переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос

			Собеседование	Тест
		1.2. Моральные принципы переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.3. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.4. Правовой и общественный статус переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос

			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.5. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест

			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос

			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
РД2	Навык : использования правил международного этикета переводчика в с итуациях межкультурно го делового общения	1.1. Сущность професси ональной этики перевод чика	Анализ и разбор ко нкретных ситуаци й	Опрос
			Анализ и разбор ко нкретных ситуаци й	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.2. Моральные принци пы переводчика	Анализ и разбор ко нкретных ситуаци й	Опрос
			Анализ и разбор ко нкретных ситуаци й	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест

		1.3. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.4. Правовой и общественный статус переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.5. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест

			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос

			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
РД3	Знание : основных правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.1. Сущность профессиональной этики переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест

			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.2. Моральные принципы переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.3. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.4. Правовой и общественный статус переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос

			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.5. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест

			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос

			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
РД4	Умение : осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.1. Сущность профессиональной этики переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.2. Моральные принципы переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест

		1.3. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.4. Правовой и общественный статус переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.5. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест

			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос

			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
РД5	Навык : использования нормам международного этикета, правила поведения переводчика	1.1. Сущность профессиональной этики переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест

			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.2. Моральные принципы переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.3. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.4. Правовой и общественный статус переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос

			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.5. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест

			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос

			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
РД6	Умение : применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия	1.1. Сущность профессиональной этики переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.2. Моральные принципы переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест

		1.3. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.4. Правовой и общественный статус переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.5. Нормы профессионального поведения переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест

			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос

			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест
		1.8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	Анализ и разбор конкретных ситуаций	Опрос
			Анализ и разбор конкретных ситуаций	Тест
			Дискуссия	Опрос
			Дискуссия	Тест
			Проект	Опрос
			Проект	Тест
			Реферат	Опрос
			Реферат	Тест
			Собеседование	Опрос
			Собеседование	Тест

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

Вид учебной деятельности	Оценочное средство							
	собеседование	анализ конкретных ситуаций	реферат	круглый стол	групповой проект	тест	устный опрос	итого
Практические занятия	15	15	15	15	10/20*	-	-	80
Промежуточная аттестация	-	-	-	-	-	10	10	20
Итого								100

***первая цифра – количество баллов за один вид работы, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных видов работы в ходе изучения дисциплины**

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 анализ и разбор конкретных ситуаций

Разобрать заданную конфликтную ситуацию с точки зрения возможностей ее разрешения.

Вы с клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?

Краткие методические указания

Краткие методические указания

Требования к выполнению:

- изучить информацию по теме
- знать основные правила поведения переводчика при устном переводе

уметь использовать правила этикета для разрешения возникшей ситуации

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	13-15	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы
4	9-12	выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности
3	6-8	выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки

2	3-5	выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допуще ны грубые ошибки
1	0–2	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос , притом ответ содержит грубые ошибки

5.2 Примерный перечень вопросов по темам

Вопросы для собеседования

1.Сущность и назначение профессиональной этики.

2. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.

3. Требования общества к профессионализму переводчика.

4. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.

5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).

6. Устав Союза переводчиков России.

7. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Краткие методические указания

Краткие методические указания

Требования к выполнению:

- изучить информацию по теме
- знать основные понятия и ключевые слова темы
- уметь раскрыть содержание понятия и привести примеры, иллюстрирующие положения

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	13-15	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы
4	9-12	выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допуст ил незначительные неточности
3	6-8	выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущен ы существенные ошибки
2	3-5	выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допуще ны грубые ошибки
1	0–2	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос , притом ответ содержит грубые ошибки

5.3 Перечень тем рефератов

1. Правила ситуативного поведения в переводе

2. Внешний вид переводчика

3. Профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики и последствия подобного поведения

4. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе.

5. Роль переводчика – транслятора.

Краткие методические указания

Краткие методические указания

1. Выберите тему.

2. Подготовьте список источников, на основании которых будет написан реферат.

3. Подготовьте текст реферата, оформите реферат в соответствии с требованиями.

4. Подготовьтесь к устному выступлению - сообщение о теме, проблеме, основных положениях реферата.

5. Подготовьтесь к ответам на вопросы по содержанию реферата.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание

5	13-15	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, реферат оформлен в соотв етствии с требованиями, в процессе защиты студент смог аргументированно ответить на все вопросы
4	9-12	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, реферат имеет незначител ьные ошибки в оформлении и / или в процессе защиты студент не смог достаточно аргум ентированно ответить на все вопросы
3	6-8	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, реферат оформлен с на рушениями требований, в процессе защиты студент не смог аргументированно ответить на вопросы
2	3-5	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, реферат оформлен со значительны ми нарушениями требований, в процессе защиты студент не смог ответить на вопросы
1	0–2	выставляется студенту, если студент не представил реферат или представленный текст яв ляется скопированным текстом другого исполнителя (например, из сети Интернет), студе нт не владеет темой и не может ответить на вопросы по содержанию текста.

5.4 Дискуссия

Круглый стол.

Темы для обсуждения:

1. Основы международного протокола.
2. Виды протокольных мероприятий.
3. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях.
4. Внешний вид и стиль переводчика.
5. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.
6. Хороший переводчик – «невидимка»?

Краткие методические указания

Требования к выполнению:

- изучить информацию по теме
- знать основные правила поведения переводчика при устном переводе
- уметь использовать правила этикета в ситуациях устного общения

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	13-15	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы
4	9-12	выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допуст ил незначительные неточности
3	6-8	выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущен ы существенные ошибки
2	3-5	выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допуще ны грубые ошибки
1	0–2	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос , притом ответ содержит грубые ошибки

5.5 Проект

Проект 1. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями. Подготовьте инфографику, включив информацию о различных конфликтных ситуациях, которые могут возникнуть в процессе устного перевода. Дайте анализ ситуации и предложите ее решение.

Проект 2. Разработайте рекомендации начинающему устному переводчику.

Проект 3. Создайте инфографику о внешнем виде переводчика, соответствии стилю и требованиям мероприятия.

Краткие методические указания

- Необходимо изучить информацию по теме
- знать основные правила поведения переводчика при устном переводе
- уметь использовать правила этикета в ситуациях устного общения

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	17-20	выставляется студенту, если студент полностью выполнил задание, пакет документов сос тавлен в соответствии с требованиями.
4	13-16	выставляется студенту, если студент полностью выполнил задание, пакет документов им еет незначительные ошибки в оформлении
3	9-12	выставляется студенту, если студент не полностью выполнил задание, пакет документов составлен с нарушениями требований.
2	4-8	выставляется студенту, если студент не выполнил задание, пакет документов составлен с о значительными нарушениями требований.
1	0	выставляется студенту, если студент не составил пакет документов или представленный пакет документов является скопированным текстом другого исполнителя (например, из с ети Интернет).

5.6 Тест СЭО Moodle

Выберите 1 (один) правильный вариант из 4 (четырех) предложенных, обозначенных буквами a), b), c), d).

1. Петр Первый, весьма поощрявший переводческую деятельность в России и с уважением относившийся к тем, кто переводил «полезные книги», в одном из распоряжений о подготовке к военному походу определял место толмачам в походном порядке …

a)	в своей свите.
b)	за солдатами.
c)	среди поваров, конюхов и прочей сволочи.
d)	среди гусаров.

1. **2.** Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем … передает суть и форму оригинала

e)	на 70—80%
f)	80—90%
g)	на 100%
h)	наполовину

1. С учетом морально-этических соображений, а также традиций русской литературы нецензурную лекс ику, которой изобилуют голливудские кинофильмы, необходимо … при осуществлении кино/видео п еревода

a) передавать нецензурной лексикой
b) заменять высокопарной лексикой
c) нейтрализовать
d) передавать анекдотами

1. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспри нимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в п ереводе, называется …

a) синхронным
b) письменным
c) переводом с листа
d) последовательным переводом

1. **5.** Осуществляя …, переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, и объем информации, требующей запоминания, сравнительно невелик, так же как и нагрузка на кратковременную (оперативную) память

a) синхронный перевод

b) письменный перевод
c) абзацно-фразовый перевод
d) перевод с листа

Краткие методические указания

Тест проводится в электронной форме в СЭО Moodle и включает 30 заданий представленных случайной выборкой из банка вопросов. Время прохождения теста – 40 минут.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	9-10	Тест выполнен на 91% - 100%
4	8-9	Тест выполнен на 76% - 90%
3	7-8	Тест выполнен на 61% - 75%
2	5-6	Тест выполнен на 45% - 60%

5.7 Примерные темы для опроса

1. Что такое профессиональная этика?
2. Назовите основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.
3. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?
4. Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?
5. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
6. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
7. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
8. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей разных культур.
9. Рамки профессиональных обязанностей переводчика.
10. Конфликт в переводческой практике.

Краткие методические указания

Необходимо проработать и законспектировать рекомендуемую литературу. Подготовить доклады и сообщения по вопросам темы. Кроме того, следует подобрать из наиболее доступной литературы дополнительные сведения по вопросам обсуждения, подтверждающие основные идеи темы.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
5	9-10	студент демонстрирует полное знание материала по разделу, основанное на знакомстве с обязательной литературой и современными публикациями; дает логичные, аргументиров анные ответы на поставленные вопросы.
4	8-9	студент демонстрирует достаточное знание материала по разделу, основанное на знакомс тве с обязательной литературой и современными публикациями; дает логичные, аргумент ированные ответы на поставленные вопросы.
3	7-8	студентом допущены незначительные неточности в ответах, которые он исправляет путе м наводящих вопросов со стороны преподавателя.
2	5-6	имеются существенные пробелы в знании основного материала по разделу, а также допу щены принципиальные ошибки при изложении материала.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Основные качества обусловливающие профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность, способность к самообразованию, саморазвитию и адекватной самооценке.

5.2 Примерный перечень вопросов по темам

1.Сущность и назначение профессиональной этики.

Профессиональная этика – это совокупность определенных обязанностей и норм поведения, поддерживающих моральный престиж профессиональных групп в обществе. В задачи профессиональной этики входит выявление нравственных норм и оценок, суждений и понятий, характеризующих людей в роли представителей определенной профессии.

2. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.

Межкультурное общение, безусловно, является частным случаем коммуникации в общем. Непосредственно в акте коммуникации задействуется не весь объем знаний из когнитивных систем коммуникантов, а лишь те, которые необходимы для успешного взаимопонимания – фоновые знания, при этом, вслед за Е.С.Кубряковой, мы отделяем фоновые знания от ситуационных, т.е. знаний «условий, в которых создается и функционирует текст»

3. Требования общества к профессионализму переводчика.

В связи с возросшими требованиями, предъявляемыми на рынке труда к уровню профессиональных качеств кандидатов при приеме на работу, в особенности остро встает вопрос о профессиональной компетенции применительно к профессии переводчика, которая, несмотря на многовековую историю, получила официальное признание у нас в стране не так давно.

4. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.

Переводчик несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации за умышленный неправильный перевод задаваемых опрашиваемому лицу вопросов, его ответов, а также за разглашение сведений, ставших ему (переводчику) известными в ходе проводимого опроса.

5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).

Международная федерация переводчиков – ФИТ (Federation internationale des traducteurs — FIT) была основана в 1953 году в Париже Пьером-Франсуа Кайе и объединяет переводчиков более пятидесяти стран. ФИТ — профессиональная, неполитическая, не преследующая коммерческих целей международная организация.

6. Устав Союза переводчиков России.

Среди важнейших стратегических направлений деятельности Союз переводчиков России на 2019-2024 годы есть и задача совершенствование документооборота СПР.В рамках решения этой задачи на сайте будут публиковаться важные документы Союза, в том числе и в виде проектов для обсуждения членами СПР.

Документы СПР можно разделить на три условных группы: регистрационные, уставные, рабочие.

7. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т. д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

5.3 Перечень тем рефератов

1. Выберите тему.
2. Подготовьте список источников, на основании которых будет написан реферат.
3. Подготовьте текст реферата, оформите реферат в соответствии с требованиями.
4. Подготовьтесь к устному выступлению - сообщение о теме, проблеме, основных положениях реферата.
5. Подготовьтесь к ответам на вопросы по содержанию реферата.

5.4 Дискуссия

Круглый стол.

Темы для обсуждения:

1. Основы международного протокола.

Дипломатический протокол и его правила являются историческими категориями, которые возникли и развивались одновременно со всем комплексом дипломатической службы.

Они возникли и развиваются не в результате решений каких-то лиц и их желаний, а как необходимость, обязательное условие реализации успешной дипломатической практики.

2. Виды протокольных мероприятий.

Основными видами протокольных мероприятий являются: визиты, приемы делегаций, церемонии подписания официальных документов, встречи, переговоры.

3. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях.

Самым большим вопросом всегда является этикет деловой встречи, которого нужно придерживаться, чтобы мероприятие прошло на высоком уровне.

Важную роль в данном вопросе имеют приглашения, которые рассылаются партнерам, – они должны быть выполнены типографским способом, но некоторые записи могут быть выполнены вручную (к примеру, имя и отчество приглашенного).

Нужно иметь в виду, что в приглашении никогда не ставится подпись и дата, а структура должна строиться следующим образом:

наименование организации, которая приглашает на встречу;

повод мероприятия;

ФИО приглашаемого человека;

формат мероприятия (банкет, фуршет, коктейль);

дата поведения мероприятия;

место мероприятия.

Если встреча проходит в дневное время, можно указать даты начала и окончания мероприятия. Также необходимо указывать координаты для того, чтобы партнер смог подтвердить свое участие или задать какие-либо вопросы.

4. Внешний вид и стиль переводчика.

Переводчики, сопровождающие иностранные делегации на культурных и политических мероприятиях, деловых переговорах, являются лицом фирмы и даже страны. От впечатления, которое произведут эти специалисты, в значительной степени зависит и формирование мнения иностранцев о России. И это касается не только знания иностранного языка, успешная работа переводчика во многом зависит и от его внешнего вида.

Главным правилом дресс-кода переводчика является его соответствие обстановке. Если специалист выполняет перевод переговоров, он должен выглядеть соответственно деловому стилю договаривающихся сторон. На такие переговоры нельзя являться в джинсах и свитере. Нельзя впадать и в другую крайность: приходить на переговоры в короткой юбке и на шпильках. Идеально в этом случае выглядит темный деловой костюм (как для мужчин, так и для женщин), светлая блузка, естественный макияж. Если же

делегация направляется в театр, то переводчику уместно также надеть вечернее платье, правда желательно все же достаточно закрытое.

На переводчиках, выполняющих синхронный перевод, лежит большая нагрузка, поэтому одежда для них должна быть в первую очередь удобной. Почти всегда они выполняют свою работу в кабинках, что допускает более свободный стиль в одежде. Но чтобы ничего не отвлекало внимания от работы, одежда должна быть темных неброских цветов и не иметь ярких деталей.

5. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.

Необходимо соответствовать стилю мероприятия

6. Хороший переводчик – «невидимка»?

Переводчики занимаются текстами общей тематики, технической документацией. Среди требуемых навыков: хорошее владение ПК, усидчивость, умение работать со словарями, внимательность. Задача устных специалистов сложнее — они работают в более сложных условиях и должны долгое время концентрироваться.

5.5 Проект

Необходимо подготовить проект на определенную тему, подготовить инфографику, включив информацию о различных конфликтных ситуациях, которые могут возникнуть в процессе устного перевода. Дать анализ ситуации и предложите ее решение. Разработать рекомендации начинающему устному переводчику.

5.6 Тест СЭО Moodle

1. a
2. e
3. a
4. b
5. a

5.7 Примерные темы для опроса

1. Что такое профессиональная этика?

Профессиональная этика – это совокупность определенных обязанностей и норм поведения, поддерживающих моральный престиж профессиональных групп в обществе. В задачи профессиональной этики входит выявление нравственных норм и оценок, суждений и понятий, характеризующих людей в роли представителей определенной профессии.

2. Назовите основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.

Устные переводчики

Переводчики-синхронисты

Письменные переводчики

Технические переводчики

Юридические переводчики

Переводчики художественной литературы

Референты-переводчики

Переводчики жестового языка

3. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?

Переводчик обязан соблюдать принципы профессиональной солидарности, избегая нелояльной конкуренции, а также не соглашаясь на условия, уступающие тем, что были согласованы СПР, органами власти и работодателями.

Переводчик не должен соглашаться на условия, унижающие его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяющие ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечающие традициям, нормам и интересам переводческого сообщества.

Переводчик, и только переводчик, несет ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора (контракта).

Переводчик должен гарантировать конфиденциальность информации, которая стала ему известной.

Переводчик должен соблюдать законные права (авторов) оригинальных текстов.

4. Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?

Работая в составе переводческих коллективов, в частности, при синхронном переводе, в составе временных творческих коллективов, переводчик обязан соблюдать общие для всех профессиональные правила работы и поведения, а также требовать равные условия оплаты его труда.

Переводчик должен требовать соблюдение заказчиками и иными лицами его законных авторских прав.

Переводчик – член СПР обязан строго соблюдать Устав СПР; за несоблюдение уставных, профессиональных и этических норм к переводчику могут быть применены предусмотренные Уставом СПР санкции.

5. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.

Обязательность. Переводчик несет ответственность за соблюдение заключенного с заказчиком договора. Недопустимо опоздание, самовольное отвлечение или убытие без предупреждения. Как правило о своем прибытии специалист ставит в известность организатора мероприятия, уточняет необходимые подробности и в дальнейшем ожидает начала официальной части. Места, на которых размещаются языковые посредники, устанавливаются протоколами мероприятий.

Корректность. Грамотная и корректная речь – визитная карточка профессионального лингвиста. Независимо от того, с кем общается специалист он должен вести себя как культурный, образованный человек.

Конфиденциальность. Все, что специалисту становится известно в ходе своей работы, не должно выноситься за пределы проводимого мероприятия. Без каких-бы то ни было исключений.

Чистота перевода. Переведенная речь не должна выходить за рамки сказанного оратором. Специалист не должен выражать свое личное мнение, комментировать услышанное. Основная его задача – адекватно интерпретировать текст, сохраняя его смысловую и эмоциональную сторону.

Внешний вид. Международные деловые мероприятия различаются по уровню официальности. Будет разумным заранее согласовать с заказчиком какую форму одежды подразумевает встреча и одеться соответственно.

Культурные традиции. Перед началом мероприятия, а также непосредственно после его завершения, между участниками может происходить небольшое неформальное общение. Люди приветствуют друг друга, обмениваются любезностями. Здесь, как и в ходе самой встречи, нужно учитывать обычаи и культурные особенности разных народов. Важно все – дистанция между людьми, громкость разговора, обращение друг к другу. Чтобы выглядеть благоприятно, следует быть хорошо осведомленным об особенностях ведения переговоров с представителями разных стран. Особенно важно соблюдать эти условия, работая в непосредственном контакте с участником встречи методом шушутаж.

Обмен личной информацией. Если по окончании мероприятия переводчик считает возможным оставить одной из сторон свою визитку, он должен делать это ненавязчиво, в уместное для этого время. Необходимо соблюдать субординацию и передавать личные данные лицу, примерно соответствующему себе по статусу. Обычно это человек, с которым переводчик уже пообщался, или который сам проявил к специалисту интерес. Негласные

правила поведения переводчика на встречах говорят о том, что раздача визиток неприемлема, если он был приглашен на мероприятие своим коллегой или работал от переводческого бюро.

6. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).

Проявляйте искренний интерес к другим ...

Улыбайтесь ...

Помните имя собеседника ...

Будьте хорошим слушателем. ...

Говорите о том, что интересует вашего собеседника ...

Убеждайте собеседника в его важности и делайте это искренне

7. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.

Садиться за стол надо не очень далеко и не слишком плотно к краю, также нельзя на него класть локти, можно только кисти.

На стуле необходимо сидеть прямо, не склоняясь над тарелкой с едой.

Положите салфетку себе на колени.

Есть следует в спокойном темпе, небольшими порциями.

8. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей разных культур.

Культура — это набор убеждений, ценностей и практик, которые формируют наше сознательное и бессознательное. Это основа для понимания мира и интерпретации опыта. Она позволяет людям общаться и сотрудничать друг с другом. Культура играет важную роль в формировании нашего мышления и восприятия окружающего мира. Она влияет на наши убеждения, ценности и поведение, а также когнитивные процессы, такие как восприятие, внимание, память и принятие решений.

9. Рамки профессиональных обязанностей переводчика.

Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения. Непременным профессиональным требованием является чистая дикция, отсутствие дефектов речи. Обязательно владение техническими приемами перевода.

10. Конфликт в переводческой практике.

Причинами конфликтов могут являться противоречия во взглядах, несовпадение точек зрения, целей, подходов и различные видения способов разрешения возникшей ситуации, которые могут затрагивать личные интересы окружающих людей.